



An Information Magazine for the International Community in Kochi

在住外国人のための生活情報冊子「Tosa Wave」2007年12月・1月号(Vol. 21) 発行: 財団法人高知県国際交流協会

“The Best of Kochi”

This edition features all the things and places in Kochi that the staff and volunteers here at Tosa Wave think are worth boasting about. Some of the readers will agree with their views, others will not, but perhaps you'll find out something new and interesting about our wonderful prefecture.

Kochi's Hidden Village BY MATT DOUGLAS

Thanks to amalgamations, there are now even more great places within Kochi's city limits. One of these is former Tosayama village. A close friend of mine lives in a converted farmhouse in the town, and so I have the pleasure of visiting the area 2 or 3 times a month. Despite being only 30mins from the city, it's as if you've entered a different world! Whether I sit by the headwaters of the Kagami river reading, or spend hours soaking in the Tosayama Auberge onsen, I am always refreshed by the trip. I've been particularly impressed by the active community around the Nakagawa area. Facing up to a declining population, they plan various events and try to revitalize their town. Deciding that the town needed a hotel, they convinced a company to set up the Tosayama Auberge hotel. The farmers of the area have also got together to promote organic agriculture. Locals also get together to put on the friendliest festivals I have experienced, including the Higan-bana Festival, the Firefly Festival and the O-bon Festival. It seems to me that Tosayama has preserved something that the rest of Japan has forgotten. Why not visit when you get the chance?



Three things for which I'm proud of Kochi BY SUSUMU YOSHIDA

Kochi is a paradise for sake drinkers

It is often said that Kochi is well known for its sake (Japanese rice wine) production and consumption, and people outside think Kochi people are heavy drinkers. When I lived in Tokyo, people often teased me by saying “you must drink a lot because you are from Kochi”! I tried to keep up with the reputation and at first tried to drink a lot. After a while people recognized that I was not a big drinker and that such a stereotyped perception didn't apply to me. But indeed it seems to me that many Kochi's citizens drink a lot.

There is a custom *Henpai* which means offering someone sake in return in Kochi, so people drink more at a party in Kochi than in other prefectures. Even in a solemn wedding party the *Henpai* starts at every seat after a short time. In the *Hata* region, the western part of Kochi, there is a “*Hata-houshiki*” drinking style, where participants who arrive early to the party make a toast and begin to drink before the official start time. By the time of the official start, more than a few participants are already drunk and red in the face.

There is also a traditional drinking game, *Hashiken*, which is played with chopsticks in Kochi. The loser must drink as punishment, so this game is also a reason for why people drink more here.

Meanwhile, for those who don't drink, drinking parties may be more of a pain than anything else. If you politely decline when someone asks you, they will surely stop pestering you to drink any more. Instead, I'm sure you'll be more than satisfied by Kochi's fresh and delicious seafood.

Kochi has many types of fruit

Kochi produces some rare kinds of fruit that aren't seen very often in other prefectures. *Niitaka-nashi*, which are harvested in autumn, are pears almost as big as a baby's head. Produced in spring, *buntan* (a citrus similar to a grapefruit) are juicy, sweet and delicious. When I was a child, I used to eat one every day, which may be why my skin is still as smooth as ever!

Konatsu, a citrus fruit resembling a lemon, is the main fruit of early summer in Kochi. One characteristic of the fruit is that you eat them with the white pith left on. Produced from winter to spring, *ponkan*, shaped like mandarin oranges, have a distinct taste, and are sweet and delicious.

Tomatoes are classified as vegetables, but sweet fruit-like tomatoes are produced in Kochi. Please try one if you have never eaten one.



niitaka-nashi



buntan



konatsu



ponkan

Kochi is a Baseball Kingdom

If you drink sake and can play baseball, Kochi must be paradise. Kochi is an active land of baseball and has turned out many professional baseball players. One of them is pitcher *Kyuji Fujikawa* who now plays for the professional baseball team Hanshin Tigers. Kochi is also selected as a training camp by many professional baseball teams because of its mild climate. Today some Korean professional baseball teams also hold training camps in Kochi.

Baseball is popular amongst boys of most ages, and business people play in the early morning. Even if you are a very busy person, you can play in an amateur baseball league. In Kochi, you can be assured of a lively discussion about baseball with your coworkers.

私の自慢したい高知

今回は TosaWave ボランティアと編集者およびKIAスタッフが高知の中で自慢したいと思っていることを記事にしています。読者の中には彼らの見方に賛同する者もいればそうでない方もいると思いますが、これまで気づくことのなかったさまざまな角度から高知を見つめ直すことができると思います。

高知の隠れた村 (担当: マット・ダグラス)

合併のおかげで高知市に自慢できる場所が増えました。旧土佐山村はその1つです。親しい友人が土佐山の古い農家の家を改造し住んでいるため、月2・3回くらい行くようにしています。高知市から30分もかからないにもかかわらず、まるで別世界に行ったような感じです。鏡川上流のせせらぎを聞きながら本を読んだり、オーベルジュ土佐山の温泉で何時間も暇を潰したりして、行くと必ず癒されます。土佐山の中川地区の積極的な活動にも感動しました。少子化が進む中、様々なイベントを企画し、地域を元気にする努力を目の当たりにします。土佐山にホテルを建設することを決意し、ホテル会社を説得して土佐山オーベルジュが出来ました。それに、その地区の農家が一致団結して、無農薬の有機栽培に取り組んできました。彼岸花祭も蛸祭りもお盆祭りも自分たちで行い、心と心が触れ合えるようなイベントもいっぱいです。日本が忘れた大切な何かがまだ土佐山に存在するような気がします。是非、休みがてら僕が大好きな土佐山に行ってみいよ！



私の自慢する3つの高知 (担当: 吉田進)

高知は酒飲み天国

高知は酒どころとよく言われます。県外の方には高知の人＝酒がよく飲めると見られています。私も東京に住んでいた時、最初の頃は「高知出身だから飲めるだろう」とよく言われ、調子に乗って飲もうとしましたが、実際はそれほど飲めなかったもので、しばらくしてそのような特別な見方はされなくなりましたが、確かに高知の人は酒が飲める人が多いようです。

返杯の習慣があるので、高知の酒宴は他県の酒宴よりも多くの量を飲みます。敵かな結婚式でもしばらくすると全ての席で返杯が始まります。県西部の幡多地域では、開始時間前から来た人で乾杯し、もう宴会を始めています。これを「幡多方式」と一般に呼んでいますが、開始時間の頃には、もうすでに出来上がって顔を赤くしている人が少なからずいます。

また、著拳という著を使った伝統的なお座敷遊びがありますが、負けた人はバツとして酒を飲まなければならないので、これも飲む量を多くさせる1つの仕組みとなっています。

さて、酒の飲めない人にとって酒の席は苦痛な場所以外、何物でもないのかもしれませんが、勧められたときやんわりと断れば、それ以上勧められることはまずありません。酒が飲めない分、高知の新鮮でおいしい魚料理を思う存分堪能してください。

高知は果物の宝庫

高知には他県ではあまり見かけることのない珍しい果物がいくつもあります。秋には新高ナシという赤ちゃんの頭ほどの大きさのジャンボ梨が採れます。春には文旦という一見グレープフルーツに似た果物はジューシーで甘くておいしいです。私は子供の頃、これを毎日1個食べていました。おかげで今でも肌はツルツルです。

小夏というレモンに似た柑橘フルーツは、初夏の高知の代表的な果物です。内部の白い皮を残して食べるのが特徴的です。冬から春にかけてのポンカンも形はみかんに似ていますが、独特の風味があり甘くておいしいです。

トマトは分類上野菜に属しますが、果物のように甘いトマトが高知で生産されています。食べたことがない人は是非食べてみてください。



新高梨



文旦



小夏



ポンカン

高知は野球王国

あなたがもし酒が飲め、野球もできるなら、高知は正に天国のような場所です。高知は野球が盛んな土地で、多くのプロ野球選手を輩出し、現役プロ野球選手では阪神タイガースの藤川球児投手が有名です。また、気候が温暖なため、プロ野球チームのキャンプ地として選ばれます。現在では韓国のプロ野球チームも高知でキャンプをするようになりました。

高校野球や少年野球、社会人が行う早起き野球などあらゆる年齢層で野球が盛んに行われていますので、あなたがもし会社員なら草野球チームでプレイするのもいいですし、普段の会話で同僚と野球談義に花を咲かせるのもいいでしょう。

Warmhearted- Kochi People BY ETSUKO SOEDA

As you know, the tram is the main form of transportation in Kochi City. This story is a heartwarming tale that happened in a tram. I often ride a tram without checking how much money is in my wallet. One day, as I tried to pay, I found I only had a 10,000-yen note in my wallet. I asked the driver to change my note, but he didn't have enough change. So, he asked passengers, "Anybody have change?" Then, all passengers took out their wallets and checked for me. In the end, I managed to change my note. I was really grateful to the passengers who were so kind to a complete stranger. Kochi is full of warmhearted people.

My Recommendations in Kochi BY TAISUKE MATSUO

Kochi is the best place in Japan to enjoy driving and cycling. The roads of Kochi are not so wide, but apart from rush hour in downtown Kochi, traffic runs smoothly. Outside of the city, you can easily visit the sea, mountains or rivers and get in touch with nature. Riding motorcycles or cars around Kochi is a great way to see the countryside. Let me introduce you to my favorite touring courses in Kochi.

Arakura tunnel - (Route 56) – Takaishi, Tosa-city - (prefectural road 39) - Usa, Tosa-city - (prefectural road 23&14:Kuroshio line & Hanakaido) - Kochi Ryoma Airport - (Route 55) - Noichi, Konan-city - (prefectural road 22:Ryugado) - Kochi University of Technology - (Route 195) - JR Kochi Station

Aeon Mall Kochi - (prefectural road 44:Godaisan tunnel) - Misato, Kochi-city - (prefectural road 23&14: Hanakaido & Kuroshio line) - Usa, Tosa-city - (prefectural road 47:Yokonami-Kuroshio sky line) - Uranouchi Higashibun, Susaki-city - (prefectural road 23 & 47) - Takanosu, Tosa-city - (Route 56) - Takaoka, Tosa-city - (prefectural road 38) - Hatten bridge - (prefectural road 39) - Harigi, Kochi-city

Kamimachi 2 chome, Kochi-city - (prefectural road 270: Mizuki-zaka) - Tosayama, Kochi-city - (prefectural road 33:Shirakidani) - Kasanokawa, Oko-town, Nankoku-city - (Route 32) - JR Kochi Station

Kochi Queues BY SHIMA MATSUI

Standing in long lines and doing nothing but waiting for your turn at restaurants and cafes is part of daily life in urban cities such as Tokyo. If you plan to visit a trendy eatery in a big city without a reservation, you need to be prepared to spend a long time sitting there irritated. You may need to wait longer than the time it takes to dine! But in Kochi, such a farcical situation is unheard of. That's not to say there are no good restaurants or places where lines form, but rather it's because people in Kochi are not willing to wait. If such circumstances arose, they would choose to go to another place rather than stand in line. They would plan to come back at a less busy time. As a result, dining out in Kochi is devoid of irritating lines, which makes the whole experience so much more satisfying. For me, this is one of the best aspects of living here in Kochi.

Study Tosa-ben with us!

People in Kochi speak Tosa-ben, which is different from standard Japanese. Starting in this edition, we plan to introduce you to Tosa-ben one phrase at a time. We will focus on things that are used frequently and are easy to remember. Remember what we teach you, and the locals will love you!

This edition we will talk about the Tosa-ben phrase “*se-raren*”. “*Se-raren*” is the equivalent of “*suruna*” in standard Japanese, which means don't do it. “Se” is a grammatical form of “*suru*” which means do. “*Raren*” represents prohibition in Tosa-ben. “*Ya-raren*” is a synonym of “*se-raren*”.

Let us take a look at an example sentence. “*Se-raren yuutani doushite shitaga?*” (Why did you do it? I told you not to!) In standard Japanese we would say, “*Suruna to ittanoni doushite shitano?*”

I remember an old-time TV commercial narrating “*Se-raren Se-raren Yuutaro*” (How many times have I told you not to do that?!) This phrase is used even now as an expression to admonish kids who don't listen to someone. Why don't you use it in your school teaching?

高知県人はあったかい (担当: 副田悦子)
高知市内の公共交通機関といえば、路面電車、これはちょっと心が温まる、電車の中での出来事です。うっかり者の私は財布の中身を確認めず、電車に乗ることがよくあります。その日も運賃を取り出そうとすると1万円札しか入っていない！運転手さんも1万円札を両替するほどの持ち合わせがなく「誰か両替できる方はいませんか？」とアナウンス。すると車内のお客さん全員が財布を取り出し、自分のお札をチェック。そして私は無事、両替してもらうことができました。見ず知らずの私のために全員が協力してくれたことがとても嬉しく、こんな人たちがいる高知を自慢したいと思います。

私のオススメする高知 (担当: 松尾泰輔)
高知はドライブやサイクリングを楽しむには最高の場所です。道路は朝晩の通勤通学時を除くと街中でもほとんど渋滞がなく、決して道は広くないが、スムーズに走ることができます。また、一步郊外に出てみると海や川、山などの自然が五感を楽しませてくれます。車やバイク、自転車などに乗ったまま、ネイチャリングの雰囲気を楽しめます。ここでは私がよく走っているツーリングコースを紹介しします。

荒倉トンネル(国道56号)-土佐市高石(県道39号)-土佐市宇佐(県道23&14号)-黒潮ライン&花街道-高知龍馬空港(国道55号)-香南市野市(県道22号)-龍ヶ洞-高知工科大学(国道195号)-JR高知駅

イオン高知(県道44号:五台山トンネル)-高知市三里(県道23&14号:花街道&黒潮ライン)-土佐市宇佐(県道47号:横浜黒潮スカイライン)-須崎市浦ノ内東分(県道23&47号)-土佐市鷹ノ巣(国道56号)-土佐市高岡(県道38号)-八天大橋(県道39号)-高知市針木上町2丁目(県道270号:みづき坂)-土佐山(県道33号:白木谷)-南国市岡豊町笠ノ川(国道32号)-JR高知駅

ぎょうれつ行列 (担当: 松井姿磨)
レストランやカフェで食事をする時、長い行列に並び自分の順番が来るまでただ待つ、という光景は東京など都会ではよく見られます。それは都会に住む人たちのライフスタイルの一部でもあります。もし予約なしで、流行のレストランで食事をしようと思うなら、長蛇の列に並びイライラした時間を過ごすことを覚悟しておかなればいけません。列に並んでいる時間の方が食事の時間よりも長いかもしれません。でも高知ではそんなことはほとんどありません。それは高知に人気のあるレストランや場所がないというわけではなくて、高知の人は行列を作ろうとはしないのです。もしそんな状況になったら、列には並ぼうとせず違う場所に行くことを選びます。今度、お店が混んでいない時にもう一度来ようと思うのです。そのため、高知では行列に並びイライラすることなく気持ちよく外食ができます。私の高知のお気に入りの一つです。

すぐに使える土佐弁講座
高知では標準語と違う「土佐弁」が話されています。今回号から使用頻度が高く、簡単に覚えられ、地元の人があなたに好印象を持つ土佐弁を1つずつ紹介したいと思います。

今回紹介するのは「せられん」です。「せられん」は標準語で「するな」という意味です。「せ」は「する」の連用形、「られん」は土佐弁で禁止を意味します。同義語に「やられん」があります。例文を挙げましょう。

「せられん言うたにどうしてしたが？」標準語では「するなと言ったのにどうしてしたの？」となります。昔、テレビのコマーシャルで「せられんせられん言うたろ」というのがありました。言うことを聞かない子どもを戒める表現として現在でも使われます。学校の授業で使ってみてはいかがでしょうか？

Events and others

Chobitto JAPAN! Film and Slideshow Festival

The well-known GENKI Seinenkai's Tosa-ben musical is but one of the many events staged by the international community here in Kochi. The latest installment is the 2nd annual 'Chobitto JAPAN! Film and Slideshow Festival' that is to be held on December 8th. The festival will be an academy awards-style world premiere for the original works that are based on the theme 'The Japan to be found in Kochi'. This year's submissions range from the hilarious to the touching, and will show you Kochi in a new light. Our location is the elegant 'Bentenza', a newly opened Kabuki theatre in Akaoka, Konan City. For those who are not familiar with the location, there will be geisha-guides waiting to accompany you from Kochi station to the theatre. We will be leaving on the 15:39 train, so please come along with time to spare. Food and drink will also be on sale. So dress up, and walk the red carpet to this year's film festival!

Date: Sat. December 8th

Time: 16:30 Gates open. 17:00 Start

Place: Bentenza Theatre, Akaoka, Konan City

Fee: Free (Donations encouraged)

Inquiries: chobitto.japan@gmail.com

Expat Column

BY EUGENE CLIFF BAYENG from Philippines, Trainee

A Happy Lonely Experience

What a contradiction, don't you think? Well, here's my story.

When I arrived at Narita Airport, I was so happy that for the first time in my life, I stepped on a foreign land. I was so excited and at the same time nervous to meet with the Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR) staff and co-trainees from around the globe. After a three-day activity in Tokyo, we were dispatched to the Japan International Academy for Municipalities (JIAM) in Otsu City, Shiga Prefecture where we took our Japanese language class. Aside from it, we had workshops on life in Japan, etc., study tours of Shiga, Osaka, and Kyoto Prefectures, and everyday sports. Here, I was so happy that I had gained friends of different nationalities and cultures. After a month and two weeks of Japanese language classes, I came to Kochi Prefecture for my five-month specialized training. It's here that I've discovered that Kochi is 84% mountainous and the largest prefecture in Shikoku. Kochi has many festivals and one of the most famous is the Yosakoi Festival that I had the opportunity of participating in. A whole day dance along the streets was so tiresome but enjoyable and receiving a medal relieved the tiredness. There were party invitations from Japanese friends too and my advice is that if you do, you better have good alcohol endurance! Going to other places in Kochi was fun! Further, I tried some of Kochi's delicacies and specialties too! Katsuo-no-Tataki and Nabeyaki Ramen, to mention a few, are delicious.

Besides these happy and wonderful experiences is the loneliness that I feel despite the presence of some friends. I just don't know... Before coming to Japan, I thought the feeling would be the same as when I had my first job away from my parents and siblings (it wasn't that much of a big deal) but I think I was wrong. Maybe it's because being away from my own family for a long period for the very first time is a different story.

Locations where Tosa Wave magazines are available

Section of Foreign Registration of each municipality, Immigration Office, Prefectural Library, Prefectural Museum, Budoukan, Kochi Castle, Hirome Ichiba, Tourist Information in Kochi Station and Kochi Airport, Nonna (Italian Restaurant), Nakajimacho Catholic Church, Macou's Bagel Café, Karaoke Big Echo Central Park Branch, Irish Pub, Love Jamaican (Club), Cake(Bar), Si-rutu(Club)



宝くじは
豊かさ築く
チカラ持ち。

宝くじは
広く社会に役立て
られています。

Published by Kochi International Association (KIA)
TEL:088-875-0022 FAX:088-875-4929 Email: kia@mb.inforyoma.or.jp
Edited by Tosa Wave volunteers and KIA staff
English Edited by Matt Douglas (Kencho CIR)

イベント・その他

[ちょびっと JAPAN! 映像祭]

GENKI青年会は土佐弁ミュージカルをはじめ、県内在住外国人が様々な活動をしています。その1つが12月8日に開催する「ちょびっと JAPAN! 映像祭」。「高知の中の JAPAN」をテーマにしたオリジナル作品が集結し、アカデミー賞風上映会で初公開します。今年の投稿はユーモア溢れるものから心に残るような感動作品まであります。高知を新鮮な目で見ることができそうです。会場は今年オープンしたばかりの純和風芝居小屋「弁天堂」! その会場まで高知駅から外国人の女形ガイドが道案内してくれます! 15時39分の電車で行くのでお早めどうぞ。会場には飲食物の販売もあり、アカデミー賞気分が炸裂格好で来て下さい。映像祭を見に行こう!

開催日: 12月8日(土)

開催時間: 16:30開場 17:00開演

開催場所: 香南市赤岡町の「弁天堂」

入場料: 無料(募金活動を行います)

お問い合わせ: chobitto.japan@gmail.com



外国人コラム

バイエング・ユージン・クリフ(研修生、フィリピン出身)

タイトル - 楽しい孤独な経験

タイトルはだいぶ矛盾していますね。でもこれが私の物語です。成田に到着した私は、初めて外国の地に足を踏み入れた興奮とともに、自治体国際化協会(CLAIR)スタッフや世界各国から集まった研修員に会うことに緊張していました。東京での3日間の研修の後、私たち研修員は滋賀県大津市にある全国市町村国際文化研修所(JIAM)へ派遣され、そこで日本語の勉強や日本文化の学習をしたり、滋賀・大阪・京都への研修旅行や毎日スポーツをしたりしました。そこではたくさんの国の友達ができ、また違った文化も修得できてうれしく思いました。1ヶ月と2週間の日本語研修の後、私は高知県へ5ヶ月間の専門研修のためやってきました。高知県は84%が山で四国の中で一番大きな県だと聞いています。たくさんお祭りがありますが、その中でも私自身も参加したよさこい祭りが一番有名ですね。よさこいでは一日中街を踊りめんどくさかったのですが楽しかったです。メダルをもらった時はこれまでの疲れも吹き飛びました。日本人の友達にパーティーに誘われたこともありました。お酒に強いほうがいいですね! 高知でいろいろな所に行くことは楽しい! 高知のおいしい食べ物や名産品も食べました。例を挙げるなら、かつおのたたき、銅焼きラーメンはおいしいです。

これらはハッピーで素晴らしい経験でしたが、友人と一緒にいるのにもかわらず私は孤独感を感じました。なぜだか分かりません。日本へ来る前までは、この感覚は以前仕事のために両親や兄弟から離れた時のようにたいしたことではないと思っていました。でも違っていました。初めて自分の家族から長時間離れて暮らすことは、たぶんまた別な話になるのでしょうか。

TosaWaveを置いている場所(設置のご協力ありがとうございます!)

各市町村 外国人登録窓口、入国管理局高知出張所、県立図書館、県立美術館、武道館、高知城、ひろめ市場、観光案内所(高知駅・高知龍馬空港)、カオセビッグエー中央公園店、中島町カトリック教会、ノナ(イタリアレストラン)、マコズバー・グールカフェ、アイリッシュパブ、ラブリマイカン(クラブ)、ケイク(バー)、シルツ(クラブ)

This edition is published with subsidy from the Lottery P.R. Campaign of Japan Center for Local Autonomy.

発行: 財団法人高知県国際交流協会(KIA)
電話: 088-875-0022 FAX: 088-875-4929 Email: kia@mb.inforyoma.or.jp
編集: TWボランティア・KIAスタッフ
英文校正: マット・ダグラス(県国際交流員)